

Черных В. А.

КАК ПОДГОТОВИТЬСЯ К ИНТЕРНЕТ-ЭКЗАМЕНУ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФЭПО) ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ?

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/64.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): в 3-х ч. Ч. I. С. 166-169. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

иностранным читателем о ней могут оказаться равными нулю. Для обеспечения адекватного понимания текста рецептором перевода, в частности английским, американским или любым англо-говорящим читателем, необходимо внесение поправок на прагматические различия между ИЯ и ПЯ.

Учитывая специфику анализируемых лексических единиц, их роль в передаче национально-исторического колорита соответствующих оригинальных произведений, можно было бы предположить, что переводчики будут широко использовать транслитерацию и калькирование для передачи на английский язык русских исторических реалий. Однако, как показывает материал нашего исследования применение этих способов перевода заметно ограничено (транслитерация: 7,8% и 8,1% случаев; калькирование: 3,9% и 4,2% случаев).

Конкретизация и модуляция как способы передачи русских исторических реалий не находят в текстах переводов широкого употребления (модуляция: 1,8% и 1,1% случаев; конкретизация: 0,6% и 0,4% случаев).

Анализируя общие стратегии перевода русских исторических реалий, нами были выявлены и случаи опущения реалий при переводе:

- Сынок! Желанный! - вопила, среди гама и дробного топота, старушка в поневе, протягивая руки [Бунин «Деревня»]

“Oh, sonny! Dear heart!” wailed an old woman, trying to be heard above the uproar and stretching out her arms [пер. О. Shartse].

По нашим наблюдениям опущение реалий применяется редко (2,1% случаев - у русских переводчиков, 3,6% - у иностранных переводчиков). Причиной такого переводческого решения может быть с одной стороны, невысокая функциональная значимость реалии в контексте, а с другой стороны, возможно, незнание переводчиком значения соответствующей русской исторической реалии.

Вместе с тем, в исследовании установлено, что иностранные переводчики чаще допускают разного рода ошибки при передаче русских исторических реалий (4% от общего числа случаев перевода реалий в отличие от русских переводчиков, у которых этот показатель равен 1,9%). Причиной такого соотношения является, на наш взгляд, разница в объеме фоновых знаний русских и англоязычных переводчиков. Русские переводчики как носители языка и культуры оригинала без сомнения лучше владеют экстралингвистической информацией, необходимой для понимания и, как следствие, правильной интерпретации и передачи на английский язык значений русских исторических реалий.

Таким образом, основываясь на сопоставительном анализе содержания текстов оригинала и перевода классических русских художественных произведений, можно сделать вывод о том, что будучи словами с ярко выраженной национальной спецификой, русские исторические реалии, т.е. те элементы подлинника, которые непосредственно связаны с культурой и историей данного народа, требуют к себе особого внимания.

Наличие таких безэквивалентных единиц не означает, что их значение не может быть передано в переводе или что они переводятся с меньшей точностью, чем единицы, имеющие прямые регулярные соответствия. Переводческой практикой выработан целый ряд способов передачи русских исторических реалий на английский язык.

Список использованной литературы

1. Бунин И. А. Деревня // Бунин И. А. Повести и рассказы. - М.: Моск. рабочий, 1983. - С. 16-127.
2. Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. - М.: Высш. школа, 1986. - 416 с.
3. Гоголь Н. В. Мертвые души // Гоголь Н. В. Избранные сочинения в двух томах. - М.: Худож. лит., 1984. - Т. 2. - С. 174-370.
4. Пушкин А. С. Повести покойного Ивана Петровича Белкина // Пушкин А. С. Капитанская дочка. Проза. - М.: Худож. лит., 1984. - С. 30-82.
5. Томахин Г. Д. Реалии в культуре и языке // Иностранные языки в школе. - 1981. - № 1. - С. 64-69.
6. Тургенев И. С. Дворянское гнездо. Повести. - М.: Худож. лит., 1979. - С. 127-280.
7. Bunin I. The Village / Tr. by Olga Shartse // Bunin I. Stories and Poems. - Moscow: Progress Publishers, 1979. - P. 50-91.
8. Gogol N. Dead Souls / Tr. by D. J. Hogarth. - London-Toronto: J. M. Dent & Sons LTD. - P. 5-206.
9. Pushkin A. The Tales of Late Ivan Petrovich Belkin / Tr. by Ivy & T. Litvinov // Pushkin A. Selected Works in Two Volumes. - Moscow: Progress Publishers, 1974. - Vol. 2. Prose Works. - P. 10-75.
10. Pushkin A. The Tales of Late Ivan Petrovich Belkin / Tr. by Alan Myers // Pushkin A. The Queen of Spades & Other Stories. - Oxford-N.Y.: Oxford University Press, 1997. - P. 4-69.
11. Turgenev I. A House of Gentlefolk / Tr. by Constance Garnett. - <http://www.bartleby.com/319/1>

КАК ПОДГОТОВИТЬСЯ К ИНТЕРНЕТ-ЭКЗАМЕНУ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФЭПО) ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ?

Черных В. А.

Сыктывкарский государственный университет

Возможно, студенты и не задаются таким вопросом. Гораздо чаще, преподаватели задают вопрос: “Как подготовить студентов к этому экзамену?”. Известно, что к экзамену можно хорошо подготовиться, если вопросы и задачи сформулированы четко и ясно. Что показывает нам анализ демонстрационного и тренировочных ФЭПО-тестов по английскому языку?

Известно, что в целях оказания помощи вузам при создании систем управления качеством подготовки специалистов на основе независимой внешней оценки Национальное аккредитационное агентство в сфере образования проводит эксперимент по введению Федерального экзамена в сфере высшего профессионального образования (ФЭПО). Содержанием эксперимента является проведение компьютерного интернет-тестирования в части внешней оценки уровня подготовки студентов на соответствие требованиям государственного образовательного стандарта (ГОС). Тест по английскому языку включает в себя 34 задания, охватывающие 6 дидактических единиц.

Дидактическая единица «лексика» представлена 4 заданиями: «учебная лексика», «деловая лексика», «профессиональная лексика» и «термины». Они отражают «...лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера. Понятие дифференциации лексики по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, официальная и др.)» (ГОС). При этом ГОС как бы указывает, что эта дифференциация не окончательная и в нее могут входить и другие группы лексики, и не конкретизирует, сколько и какой лексики включают в себя эти 4000 единиц. Таким образом, вероятность выполнения этих заданий 1:1000. Попробуем подробнее рассмотреть эти 4 задания. Что такое «учебная лексика»? Вероятно, это «classroom language», т.е. лексика, которую используют студенты и преподаватель в учебной ситуации. В некоторых тестах, например для специальности «юриспруденция», задание 1 действительно иллюстрирует учебную лексику:

My favourite _____ at school were history and geography.

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ: 1) lessons 2) periods 3) tasks 4) subjects

А в тесте для специальности «менеджмент» и в демо-версии для «финансов и кредита» и «налогов и налогообложения» в учебную лексику вошло выражение research and development, которое больше отражает деловую, чем учебную лексику:

Her current interest was _____ and development, but she has changed fields.

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ: 1) residence 2) resistance 3) reputation 4) research

Зато в тестах по специальностям «юриспруденция», «финансы и кредит» в деловую лексику попало выражение to have a meal, что вызывает недоумение:

Let's stop at this restaurant for a quick _____.

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ: 1) smile 2) walk 3) menu 4) meal

Кроме того, является ли профессиональной лексикой для студентов специальности «финансы и кредит» выражение customs declaration? (задание 3). Следует отметить, что в самом тесте наблюдаются грамматические ошибки, например, raising вместо rising в задании 3 для специальности «менеджмент». Вызывает сомнение также, является ли слово election термином для этой специальности:

_____ is the action of choosing by vote one or more of the candidates for a position.

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ: 1) Communication 2) Attribution 3) Violation 4) Election

Задание 4 в тесте для специальности «финансы и кредит» является неоднозначным:

_____ is the process of finding possible candidates for a job or function.

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ: 1) Recruiting 2) Resume 3) Training 4) Job hunting

Вне контекста в данном предложении можно использовать recruiting и job hunting.

В целом, создается впечатление, что задания по лексике непродуманны и созданы небрежно.

Дидактическая единица «Грамматика» представлена более грамотно, за исключением небольших замечаний. В частности, в заданиях на модальные глаголы (например, № 14 в тесте для специальности «юриспруденция») следует более четко представить ситуацию, определяющую выбор модального глагола, поскольку для выражения предположения могут быть использованы несколько модальных глаголов и различие может определяться только нюансами. Некоторые задания функционально не корректны, носят чисто формальный характер, например, задание 12 в тесте для специальности «финансы и кредит»:

_____ of her arrival, I went to see her.

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ: 1) Being told 2) Told 3) Telling 4) To tell

Предложение вроде бы взято из разговорной речи, а предполагается использовать причастие страдательного залога, что не характерно для разговорной речи.

Некорректно задание 13 в этом же тесте, поскольку по ситуации не подходит ни один из вариантов:

Sam _____ so fast. I think he's going to be a tall guy.

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ: 1) is growing from 2) is growing out 3) is growing over

4) is growing up

Дидактическая единица «Речевой этикет» требует более четкого оформления ситуации общения. В задании 16 для специальности «юриспруденция» она вообще не понятна:

Mr Brown: " _____ "

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:

1) Hi, Mr. Smith! How are you?

Mr Smith: "Good morning, Mr Brown. Glad to see you." 2) Good afternoon, Mr. Smith. Sorry for being late.

3) Sorry, Mr. Smith. I was unlucky. 4) Good morning, Mr. Smith. I am sorry for being late. It's because of the traffic congestion.

Задание 17 для специальности «финансы и кредит» отражает очень странную ситуацию общения:

Student 1: 'Let's go to the library and take the necessary books'.

Student 2: “_____”

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:

1) Are you all right? 2) I think, we'd better do it after the break.

3) My idea doesn't coincide with yours. 4) I am not ready for my English class.

Какой вариант следует рассматривать как правильный? Если это вариант 2, то почему студентам лучше пойти в библиотеку после перерыва?

Рассмотрим также задание 18 для этой же специальности:

Boss: “Do you see what I mean?”

Employee: “_____”

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:

1) Yes, and I don't agree with you. 2) I don't think so.

3) Yes, do, please. 4) Yes, but I'm not sure I quite agree.

Если босс говорит Do you *see* what I mean?, с глаголом *see*, который используется чаще в разговорной речи, то почему нельзя ответить Yes, and I don't agree with you?

Дидактическая единица «Культура и традиции стран изучаемого языка» вообще выглядит инородно в тесте, в котором проверяются языковые и речевые компетенции. Четыре задания охватывают 3 страны: Великобританию, США и Канаду и включают вопрос о выдающихся личностях англо-говорящих стран. Как можно проверить лингвострановедческую компетенцию по одному вопросу? И так ли уж важно помнить, сколько полосок на флаге США?

Дидактическая единица «Чтение» в соответствии с ГОС должна включать «несложные прагматические тексты и тексты по широкому и узкому профилю специальности». В некоторых тестах действительно представлены тексты профессионального характера, например «Airlines» для специальности «социально-культурный сервис и туризм» или «When cops and courts step in» для юристов. Однако для большинства экономических специальностей: менеджмент, маркетинг, финансы и кредит, налоги и налогообложение, бухгалтерский учет, анализ и аудит - это текст «Training and promotion», который относится больше к сфере делового английского, нежели к профилю специальности, что не безобидно, так как вызывает более важный вопрос: обучать ли студентов деловому английскому (Business English) или английскому языку в профессиональной сфере (Professional English). Возможно, эти 2 области совпадают для таких специальностей как менеджмент и маркетинг, но совпадают ли они для финансово-экономических специальностей? Кроме того, ГОС не включает деловой английский как область обучения студентов в вузе.

Некоторые задания на чтение вызывают путаницу. В частности, задание 27: «ознакомительное чтение с целью определения истинности утверждения» и задание 28:

«ознакомительное чтение с целью определения ложности утверждения», а также задание 29: «поисковое чтение с целью определения наличия в тексте запрашиваемой информации» и задание 30: «поисковое чтение с целью определения наличия или отсутствия в тексте запрашиваемой информации», тем более что все они проверяются одинаково:

Определите, является ли утверждение:

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ:

1) истинным 2) ложным 3) в тексте нет информации

Эти виды чтения не совсем четко определены и в *кодификаторе*:

| | |
|---|---|
| Ознакомительное чтение с целью определения истинности утверждения (по профилям) | <i>знать</i> : алгоритм обработки текстовой информации <i>уметь</i> : идентифицировать истинность информации в соответствии с содержанием текста |
| Ознакомительное чтение с целью определения ложности утверждения (по профилям) | <i>знать</i> : алгоритм обработки текстовой информации <i>уметь</i> : принимать решение о ложности утверждения в соответствии с содержанием текста |
| Поисковое чтение с целью определения наличия в тексте запрашиваемой информации (по профилям) | <i>знать</i> : алгоритм обработки текстовой информации <i>уметь</i> : извлекать запрашиваемую информацию |
| Поисковое чтение с целью определения наличия или отсутствия в тексте запрашиваемой информации (по профилям) | <i>знать</i> : алгоритм обработки текстовой информации <i>уметь</i> : извлекать запрашиваемую информацию |

Это что, подсказка для студента в том, что в первом задании на ознакомительное чтение утверждение является истинным, а во втором - ложным? И в чем отличие заданий на поисковое чтение?

На сайте ФЭПО в настоящее время приводится *Список литературы*, который поможет лучше подготовиться к интернет-тестированию. Он включает 35 наименований изданий Longman, Cambridge University Press и Oxford University Press, которые используются для подготовки к тестированию по общеевропейской шкале. В списке только 2 отечественных источника, причем одного автора - Павлоцкого В.М. «Test your English.» и «English: Key to Success». Ни одно из приведенных пособий не имеет рекомендации Министерства образования и не может использоваться в качестве базового в обучении.

Учебные пособия и материалы разных уровней, например, Prodromou L. Grammar and Vocabulary for First Certificate или Walker E., Elsworth S. Grammar Practice for Upper-Intermediate Students, в то время как *кодификатор элементов содержания дисциплины «английский язык» цикла ГСЭ ВПО* указывает, что уровень слож-

ности заданий должен быть БАЗОВЫМ, т.е. все предлагаемые на конкурс задания должны контролировать обязательную подготовку студентов на уровне требований, задаваемом государственными образовательными стандартами. Следует отметить, однако, что ГОС при этом не дает определения базового уровня и не указывает, как он соотносится с общеевропейской шкалой тестирования. Это определение отсутствует и в типовых «Программах по иностранным языкам» МГУ, 2000 года, а также «Программах обучения активному владению иностранным языком студентов неязыковых специальностей» (Минина Н. М., 1998 г.), уже несколько устаревших.

Анализ тестов приводит нас к выводу о том, что повышение качества обучения английскому языку требует: более четко сформулированного и конкретизированного ГОС, новых типовых программ по иностранным языкам с четко прописанными целями, задачами и компетенциями, соотнесенных с общеевропейской шкалой знаний, создания и определения базовых учебников для специальностей.

ПРИМЕЧАНИЕ: Все цитируемые материалы взяты нами с сайта www.fero.ru

СТЕРЕОТИПНЫЕ СИТУАЦИИ В ТЕКСТАХ-ИСТОРИЯХ

Чистякова О. Н., Сорокина И. В.
Казанский государственный университет

Предметом нашего анализа являются тексты, опубликованные в женском журнале «Лиза», тексты, которые трудно отнести к какому-либо известному публицистическому жанру. Данные тексты публикуются под рубрикой «Истории из жизни», которая как нельзя лучше отражает особенности опубликованных под ней текстов: это истории как бы из реальной жизни как бы реальных женщин. Именно поэтому мы и решили квалифицировать данное жанровое явление как тексты-истории.¹

Объектом рассмотрения и анализа в данной статье являются стереотипные ситуации, выступающие как средство создания жизненного пространства героини данных текстов.

Как известно, стереотипы общественного сознания связаны с реальными психологическими процессами восприятия, они относятся к глубинному пласту общественного сознания, именно поэтому стереотипы не поддаются быстрой переориентации. Этим можно объяснить действенность стереотипов. К основным чертам стереотипа можно отнести его схематичность, упрощенность, укорененность в сознании членов социума. Именно поэтому, видимо, автор исследуемых текстов при моделировании в них действительности использовал устоявшиеся, сложившиеся стереотипные ситуации.

Анализ текстов-историй позволил выделить 4 основные стереотипные ситуации, кочующие из текста в текст:

1. *На кухне.*
2. *Беременность.*
3. *Общение со свекровью.*
4. *Вдруг раздался звонок.*

Остановимся более подробно лишь на двух из этих ситуаций.

На кухне. Данная ситуация является самой распространенной в текстах-историях. Языковой квалификатор *кухня* - это знак теплого и уютного места в доме героини. Именно на кухне происходят сокровенные беседы героев, объяснения, признания в любви, ссоры и примирения. Кухня - это место, располагающее героев к откровенным разговорам, место, где они чувствуют себя в максимальной безопасности и ведут себя естественно.

В текстах-историях именно кухня выступает воплощением домашнего очага, именно на ней происходят важные события в жизни героини. Любопытно, что остальные комнаты в квартире героини, как правило, не упоминаются вообще или упоминаются вскользь. Более того, герои, войдя в квартиру, зачастую направляются прямо на кухню: «*Татьяна рванула на себя дверь и влетела в квартиру, споткнувшись о порог... Она прошла на кухню...*» (№ 40, 2006) // «*...Первым делом я пошла на кухню*» (№ 10, 2006) // «*Подруга провела ее прямо на кухню*» (№ 8, 2006).

Значение кухни как помещения, предназначенного для вполне определенных и понятных нам занятий и именно поэтому наполненного стандартными предметами (плита, холодильник, стенка, стол, стулья, посуда, кухонная утварь и т.д.) практически в данных текстах отсутствует. Единственными предметами, заполняющими пространство кухни героини, становятся *духовка, стол, разноцветные рукавицы, чашка*. Знак *духовка* достаточно часто используется в текстах-историях, причем она всегда горячая, из нее исходит приятный запах, как правило, чего-то печеного, знаки *пирог, сдоба*: «*И тут же волшебный аромат свежей сдобы и корицы, исходящий из духовки...*» (№ 8, 2006) // «*Она прошла на кухню и, торопливо натянув на руки разноцветные рукавицы, вытащила из духовки румяный, отлично пропеченный малиновый пирог*» (№ 40, 2006) // «*Пирог оказался на удивление мягким...*» (№ 40, 2006) // «*Едва успела распаковать чемодан и поставить курицу в духовку...*» (№ 44, 2005).

¹ О структурно-семантических особенностях данных текстов-историй см.: Чистякова О. Н. Структурно-семантические особенности текстов-историй // Социальные варианты языка-V: Материалы междунар. науч. конф. – Н. Новгород, 2007. – С. 403-406.